

Лексические особенности современного английского языка в Канаде

В настоящее время в мире существует два широко распространенных стандарта английского языка: британский и американский. Эта двойственность возникла в результате политического отделения Соединенных Штатов от Великобритании в XVIII в., а также существования географического барьера для непрерывных коммуникаций в виде Атлантического океана. Канада, как и США, территориально находится в Северной Америке. До недавнего времени коммуникации и связанное с ними взаимовлияние языков через сухопутную границу между Канадой и США были проще, чем коммуникации через океан с Англией. Кроме того, Канада имеет относительно близкие отношения с Соединенными Штатами на протяжении всей своей истории, от первых поселенцев до выстраивания экономических и культурных связей.

Тем не менее, исторические и географические особенности освоения территории современной Канады позволяют утверждать, что канадский английский, с одной стороны, имеет общее наследие как с британским, так и с американским вариантами английского языка, с другой, — отличается от указанных вариантов в силу частичной изоляции от носителей этих неканадских вариантов в течение двух столетий.

Уже первые лингвисты, изучавшие канадский английский доказали, что это вариант имеет свою собственную самобытность. Avis подчеркивал, что язык, на котором говорят в Канаде, не является ни британским, ни американским: он отчетливо канадский [1, с. 50]. Stefan Dollinger выделяет 4 типа канадизмов в зависимости от особенностей их происхождения.

Наиболее доступные примеры отличия канадского варианта английского от американского и британского обнаруживаются в повседневном лексиконе. Это могут быть различные слова для одних и тех же вещей или различные смыслы у одних и тех же слов.

Канадский английский язык заимствовал много слов из индейских языков, в основном для обозначения аспектов североамериканского природного мира или культуры аборигенов, которые не были знакомы европейским поселенцам. Многие канадские географические названия также имеют происхождение из индейских языков: Канада, Оттава, Саскатун, Торонто, Виннипег, Манитоба, Нунавут, Онтарио, Квебек, Саскачеван и др.

В канадский английский прочно вошли слова индейского происхождения из различных семантических сфер: *barboka* (приспособление для жарения или копчения мяса, в американском английском – *barbecue*); *dunch* (недопеченный хлеб); *huggerum buff* (поджаренная рыба с картофелем, запеченные в лепешку); *lassie loaf* (хлеб с патокой); *shad* (небольшой снег); *rampole*, *rampike* (сухой пенёк); *pack* (удар); *shack* (хижина); *slinky* (тонкий); *moolie*, *mulley* (безрогая корова); *batch* (сильный снег); *lop* (волна) и др. [2].

Некоторые английские слова получили в Канаде другие значения: *proud* означает «довольный», а британском варианте английского – «выступающая, вздувшаяся» (о поверхности); *tidy* – «быстрый», в британском – «аккуратный»; *saddle* – «соглашаться», в британском – «седло, часть туши».

Одни предметы и явления носят в Канаде такие же названия, как в Англии: *tin* – «консервная банка» (в американском варианте *can*); *tram* – «трамвай» (в американском – *streetcar*); *summer holidays* – «летние каникулы», *meat-pie* – «пирог с мясом». Другие же обозначаются как в Америке: *shopman* – «рабочий завода или фабрики» (в британском варианте – «продавец»); *jello* – «желе» (в британском – *jelly*); *labor union* – «профсоюз» (в британском – *trade union*).

В отдельных случаях один и тот же предмет в Англии, США и Канаде имеет разные названия: например, керосин – *paraffin* (в Англии), *kerosene* (в США), *coal oil* (в Канаде).

Как отмечает Charles Boberg, в области автомобильной и транспортной лексики канадцы обычно используют американские термины, а не их британские эквиваленты. Например, *detour* (объезд) вместо *diversion*; *divided*

highway (разделенное шоссе), а не *dual carriageway* (двустороннее движение); *fender* (крыло автомобиля – предохранительная решетка) вместо *mudguard* (крыло автомобиля – щит от грязи); *muffler* вместо *silencer* (глушитель); *rental car* (прокат автомобиля), а не *hire car* (аренда автомобиля); *rest area* (площадка для отдыха у дороги, автомагистрали) вместо *lay-by* (полоса дороги для длительной стоянки); американский термин – *windshield* (лобовое стекло), а не британский – *windscreen* (ветровое стекло) [3, с. 110].

Некоторые типично американские выражения в Канаде не закрепились. К примеру, в Канаде широко распространено английское название *lift* (лифт), а не американское – *elevator*; детскую коляску здесь называют *pram* или *perambulator*, в отличие от американского *baby carriage*; подтяжки для брюк по-британски – *braces*, а не *suspenders*.

В целом английский язык в Канаде находится под двойным влиянием: языка Великобритании и Соединенных Штатов, поэтому современный словарь канадского английского характеризуется использованием не только канадизмов, но и большим количеством американизмов, бритицизмов и элементов общеанглийской лексики. При этом общее ядро канадского и американского английского значительно превышает общее ядро канадского и британского вариантов, так как под влиянием сходных условий жизни в Канаде употребляются слова и выражения, свойственные английскому языку в Соединенных Штатах.

Литература

1. *Avis W. S. The English Language in Canada // T. A. Sebeok (ed.), Current Trends in Linguistics. vol. 10: Linguistics in North America. The Hague: Mouton, 1973. Pp. 40–74.*
6. *Матюшенков В. С. Dictionary of Americanisms, Canadianisms, Briticisms and Australianisms. М.: Флинта; Наука, 2002. 514 с.*
7. *Boberg C. The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis. Cambridge University Press, 2010. 272 pp.*